**OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

**I. Szczegółowe określenie przedmiotu zamówienia:**

Przedmiotem zamówienia jest kompleksowa oraz profesjonalna obsługa Akademii Wojsk Lądowych imienia generała Tadeusza Kościuszki w zakresie tłumaczeń pisemnych wraz z korektą merytoryczną i stylistyczną artykułów oraz tekstów naukowych w roku 2020 w poniższym zakresie:

* Tłumaczenia pisemne tekstów z języka polskiego na język angielski.
* Korekty językowe tekstów w języku angielskim.

Zamawiający, w celu ustalenia terminu wykonania usługi przyjmuje, że jedna strona obliczeniowa tłumaczenia (ilość tekstu przekazana do tłumaczenia w języku polskim) mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów).

Zamawiający zapłaci Wykonawcy za ilość obliczeniowych stron przetłumaczonych ( ilość tekstu przekazanego Zamawiającemu w języku angielskim). Jedna strona obliczeniowa przetłumaczona mieści 1.800 znaków ze spacjami (liter, znaków interpunkcyjnych, odstępów), przy czym podczas rozliczeń liczbę stron przetłumaczonych zaokrąglamy do drugiego miejsca po przecinku.

Planowana maksymalna liczba stron do tłumaczenia artykułów i tekstów naukowych w ramach zamówienia wynosi ok. 4500 (liczba stron może ulec zmianie +/- 20%) stron tłumaczeniowych. Planowana maksymalna liczba stron do korekty językowej w ramach zamówienia wynosi około 700 stron (liczba stron może ulec zmianie +/- 20%). Zamawiający zobowiązuje się do zrealizowania przedmiotu umowy łącznie o wartości do 10%.

AWL będzie zlecać wykonanie tłumaczenia lub korekty językowej poprzez przesłanie pisemnego zamówienia Tłumaczowi drogą elektroniczną. Zamówienia te będą określać szczegółowe warunki dotyczące terminu wykonania tłumaczeń i korekty językowej.

**II. Dodatkowe informacje dotyczące realizacji umowy**

1. Tłumaczenia pisemne oraz korekty językowe dotyczyć będą przede wszystkim wysokospecjalistycznych tekstów naukowych z obszaru nauk społecznych (ok. 60%), w tym artykuły o tematyce militarnej, z obszaru nauk technicznych (ok. 20 %) i z obszaru nauk humanistycznych (ok. 20%).

2. Zamawiający będzie przekazywał Wykonawcy tekst do tłumaczenia pisemnego w postaci dokumentów o formacie A4 (format doc, docx, PDF.).

3. W tłumaczonym tekście Zamawiający wymaga od Wykonawcy aby:

* zachował jednolitość i spójność zastosowanego słownictwa, specjalistycznej terminologii i frazeologii oraz zgodność ich zastosowania ze stosowanymi w polskim systemie prawa,
* zachował zgodność formatu tłumaczenia z tekstem źródłowym – format dokumentów ma być wzorowany na formacie dokumentu źródłowego (rodzaj czcionki, marginesy, akapity, itp.)
* respektował normy dotyczące cytowania, podawania tytułów, przypisów i danych bibliograficznych.

4. Wykonawca zobowiązany jest do konsultowania tłumaczenia ze Zlecającym osobiście, telefonicznie lub pocztą elektroniczną.

5. W przypadku korekt językowych Wykonawca będzie każdorazowo przekazywał Zamawiającemu plik w formacie „.doc” lub „.docx” z widocznymi poprawkami wykonanymi przez tłumacza.

6. Niedopuszczalne jest wykonywanie tłumaczeń lub korekty językowej za pomocą programów komputerowych służących do tłumaczenia tekstu, tzw. „elektronicznych translatorów”.

7. Przekazanie dokumentów odbywać się będzie drogą elektroniczną na wskazany przez Wykonawcę adres skrzynki pocztowej.

8. Termin realizacji zleconego tłumaczenia lub korekty językowej (tłumaczenie lub korekta językowa oraz przesłanie Zamawiającemu) Zamawiający wyznacza w następujący sposób:

a) Y stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym przekraczającym 200 stron obliczeniowych,

b) (0,8·Y) stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 200 stron obliczeniowych,

c) (0,6·Y) stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 140 stron obliczeniowych,

d) (0,4·Y) stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 80 stron obliczeniowych,

e) (0,2·Y) stron obliczeniowych dziennie tekstu tłumaczonego przy zleceniu jednorazowym nie przekraczającym 20 stron obliczeniowych,

gdzie Y to minimalna liczba stron obliczeniowych na dzień podana w ofercie Wykonawcy.

**Strona obliczeniowa**  – ilość tekstu przekazana do tłumaczenia w języku polskim.

9. Termin wykonania tłumaczenia lub korekty językowej liczy się od dnia przekazania dokumentu, o ile został on przekazany do godz. 11.30. Jeśli dokument został przekazany po godz. 11:30, termin wykonania tłumaczenia liczy się od dnia następnego od godz. 7:30.

10. Za korektę językową tekstu przyjmuje się nanoszenie zmian w tekście anglojęzycznym do 20% jego objętości. W przypadku zmian przekraczających 20% objętości tekstu, Wykonawca ma prawo naliczyć płatność jak za tłumaczenie pisemne. O ile nie określono inaczej, wszystkie zasady świadczenia usługi korekty językowej są określone jak dla tłumaczenia pisemnego zwykłego.

11. Zamawiający jest uprawniony do złożenia reklamacji nienależycie wykonanego tłumaczenia pisemnego lub korekty tłumaczenia, w szczególności w przypadku braku spójności terminologicznej tekstu, błędów gramatycznych i językowych oraz pominięcia fragmentu tekstu w tłumaczeniu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.

12. W przypadku złożenia reklamacji Zamawiający zwróci Wykonawcy tekst w celu nieodpłatnego poprawienia, ponownego przetłumaczenia lub korekty reklamowanego tekstu, na zasadnych określonych w umowie dotyczącej wykonania niniejszej usługi.

Termin wprowadzenia zmian nie będzie dłuższy niż 3 doby. Wykonawca jest uprawniony do zaoferowania w ofercie terminu krótszego, co będzie miało wpływ na ocenę złożonej oferty.